



**Меморандум о взаимопонимании  
между  
учреждением образования  
«Белорусский государственный  
университет информатики и  
радиоэлектроники»,  
Минск, Республика Беларусь**

**и  
Университетом Ханчжоу Дяньцзы,  
Ханчжоу, Китайская Народная  
Республика**

**Memorandum of Understanding  
between  
Belarusian State University of  
Informatics and Radioelectronics  
Minsk, Republic of Belarus**

**and  
Hangzhou Dianzi University, People's  
Republic of China**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Ханчжоу Дяньцзы, в лице президента профессора **Chen Jiming**, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

**Статья I**

1.1. Стороны будут развивать, укреплять и поддерживать сотрудничество в следующих формах и направлениях:

Осуществление обмена преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

**Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics**, represented by **Rector Vadim Bogush**, acting on the basis of the Charter, on the one part, and **Hangzhou Dianzi University**, represented by **President Chen Jiming**, acting on the basis of the Charter, on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) as follows:

**Article I**

1.1. The Parties shall develop, strengthen and support cooperation in the following forms and directions:

Implementation exchange of academic, research and administrative staff (hereinafter referred to as staff) for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

Обмен аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности обучающихся.

Развитие научного сотрудничества, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.

Совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы.

Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических конференций, выставок, форумов, симпозиумов и семинаров.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

Развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

1.2. Каждая сторона на своем официальном сайте размещает информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера – Стороны по настоящему Меморандуму. Ссылка на БГУИР – [www.bsuir.by](http://www.bsuir.by); ссылка на Университет Ханчжоу Дяньцзы – [www.hdu.edu.cn](http://www.hdu.edu.cn).

## **Статья II**

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. По результатам обсуждения Стороны заключают соответствующие соглашения, в которых оговариваются условия, в том числе касательно всех необходимых расходов.

## **Статья III**

Для содействия проведению обменов, указанных в Статье I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить обучающимся и работникам по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

## **Статья IV**

В целях содействия реализации настоящего Меморандума для осуществления

Exchange of PhD, Master and undergraduate students (hereinafter referred to as students) in order to develop academic mobility.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of students.

Development of scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

Joint preparation and publication of educational, methodical and research materials.

Organization and holding of joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

Collaboration in other fields of mutual interest.

1.2. Each party shall place on the official website information on cooperation under the present MOU indicating a link (hyperlink) to the official website of the other Party that signed the MOU. Link to BSUIR – [www.bsuir.by](http://www.bsuir.by); link to Hangzhou Dianzi University – [www.hdu.edu.cn](http://www.hdu.edu.cn).

## **Article II**

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. Further to the discussions the Parties conclude appropriate agreements, which specify the conditions, including those regarding all necessary expenses.

## **Article III**

In an effort to support exchanges specified in Article I, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

## **Article IV**

In support of this MOU to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to

взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая соответствующие соглашения.

### Статья V

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, Стороны определяют в соответствующих соглашениях. Стороны гарантируют, что полученные в ходе реализации настоящего Меморандума информация, знания и умения не будут передаваться третьей стороне без согласования обеих сторон.

### Статья VI

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продляется на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

### Статья VII

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

### Статья VIII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

### Статья IX

Настоящий Меморандум Стороны рассматривают как соглашение о сотрудничестве, не влекущее юридических и

develop project proposals for international research projects competitions. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including corresponding agreements.

### Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under implementation of this MOU, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the course of joint research shall be determined by the Parties in accordance with corresponding agreements.

The Parties warrant that the information, knowledge and skills obtained under the implementation of this MOU will not be transferred to a third party without the consent of both Parties.

### Article VI

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it is automatically renewed after the end of the validity period and will be valid for another period of five years.

### Article VII

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the Parties.

### Article VIII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

### Article IX

The Parties treat this MOU as a cooperation agreement that does not entail legal and financial obligations for joint activities.

финансовых обязательств по совместной деятельности.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

**Статья X**

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском, русском и китайском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

В случае противоречий, расхождений или несоответствий между английской, русской и китайской версиями, преимущество имеет английский вариант Меморандума.

**Статья XI**

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

**Богуш Вадим Анатольевич**



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Республика Беларусь  
220013, г. Минск,  
ул. П. Бровки, 6  
Тел.: +375 17 379 32 35  
Факс: +375 17 270 20 33  
E-mail: [international@bsuir.by](mailto:international@bsuir.by)  
Website: [www.bsuir.by](http://www.bsuir.by)

От: .....10.11....., 2024

От имени:

Университет Ханчжоу Дяньцзы

**Chen Jiming**

Президент Университета Ханчжоу Дяньцзы  
Китайская Народная Республика  
310018, провинция Жеджианг,  
Зона высшего образования Ксиаша

Тел.: +86 571 86878576  
E-mail: [international@hdu.edu.cn](mailto:international@hdu.edu.cn)  
Website: [www.hdu.edu.cn](http://www.hdu.edu.cn)

От: .....10.11....., 2024

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible.

**Article X**

The MOU is drawn up in two copies in English, Russian and Chinese language, one copy for each Party, which have the same legal force.

In case of any conflict, discrepancy or contradiction between the English, Russian and Chinese versions, the English version of the MOU shall prevail.

**Article XI**

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

**Vadim Bogush**



Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Republic of Belarus  
220013, Minsk,  
6 P.Brovki street  
Tel.: +375 17 379 32 35  
Fax: +375 17 270 20 33  
E-mail: [international@bsuir.by](mailto:international@bsuir.by)  
Website: [www.bsuir.by](http://www.bsuir.by)

Dated: .....10.11....., 2024

For:

Hangzhou Dianzi University

**Chen Jiming**

President of Hangzhou Dianzi University  
No. 1158, Ave. 2, Qiantang District  
Hangzhou, 310018, Zhejiang Province,  
People's Republic of China

Тел.: +86 571 86878576  
E-mail: [international@hdu.edu.cn](mailto:international@hdu.edu.cn)  
Website: [www.hdu.edu.cn](http://www.hdu.edu.cn)

Dated: .....10.11....., 2024



## 白俄罗斯国立信息与无线电电子大学

与

## 杭州电子科技大学

### 谅解备忘录

白俄罗斯国立信息与无线电电子大学，由校长 **Vadim Bogush** 代表，根据章程行事，为一方；中国杭州电子科技大学，由校长陈积明代表，根据章程行事，为另一方，以下统称为“双方”。基于在教育研究领域合作的共同兴趣，双方决定开展联合互利活动，在信息技术、电子学、电信、技术、经济等领域开展学术和科研合作。因此，双方同意签署本谅解备忘录（以下简称 MOU），具体条款如下：

#### 第一条

1.1. 双方应在以下领域开展、加强并支持相关形式的合作：

实施学术、研究和行政人员（以下简称为“教职工”）交流，开展经验交流、讲学、研究、培训、参与会议和其他活动。

交换博士生、硕士生和本科生（以下简称为“学生”），促进学术流动。

开发并实施联合教育项目，促进学生学术流动。

开展科学合作，包括联合研究和咨询活动。

共同研发并出版教育教学和研究资料。

联合组织和举办科学实践和科学教学会议、展览、论坛、专题讨论会和研讨会。

开发并实施联合教育项目，以培训、进修和专业再培训的形式促进教职工学术流动。

在其他共同感兴趣的领域进行合作。

1.2 每方应在其官方网站上发布基于本谅解备忘录的相关合作信息，并提供签署谅解备忘录的另一方的官方网站链接（超链接）。白俄罗斯国立信息与无线电电子大学的链接为 [www.bsuir.by](http://www.bsuir.by)；杭州电子科技大学的链接为 [www.hdu.edu.cn](http://www.hdu.edu.cn)。

## 第二条

凡在第一条所提及的范围内的合作，经双方讨论后，需签订具体合作协议，说明合作的各项条件，包括相关费用。

## 第三条

双方将为第一条所提及范围内的交流合作项目提供后勤支持，包括提供必要的设施和协助，使交流人员能够开展学习或研究项目。

## 第四条

为支持本谅解备忘录进一步开展互利活动，双方将努力为国际研究项目竞争制定项目方案，并商定行动计划，包括相应的协定。

## 第五条

在执行本谅解备忘录期间共同获得的智力活动(以下简称 RIA)的所有成果，包括在研究中创建和(或)使用的成果，均应反映在报告文件中。

在联合研究过程中获得的 RIA 权利由双方根据相应协议确定。

双方保证，未经双方同意，在执行本谅解备忘录过程中获得的信息、知识和技能不会转让给第三方。

## 第六条

本谅解备忘录自双方签署之日起生效，有效期为五年，有可能提前终止。如果双方均未表示终止谅解备忘录的意愿，则在有效期结束后，该谅解备忘录将自动续签，有效期为五年。

## 第七条

谅解备忘录可以更改或修订。所有变更和修改均以书面形式完成，并由双方签字。

## 第八条

任何一方均可随时终止谅解备忘录，但终止方须在终止前至少六个月书面通知其意图。在任何中断的情况下，双方将通过接受的安排或当时谈判的适当替代方案履行约定的承诺。

### 第十条

本谅解备忘录一式两份，以英文、俄文和中文写成，双方各执一份，具有同等法律效力。如果英文、俄语和中文版本之间有任何冲突、差异或矛盾，应以英语版本的谅解备忘录为准。

### 第十一条

谅解备忘录签署：

白俄罗斯国立信息与无线电电子学大学

Vadim Bogush (signature)

校长

白俄罗斯共和国明斯克，220013，

6 P.Brovki street

电话: +375 17 379 32 35

传真: +375 17 270 20 33

电子邮箱: international@bsuir.by

网站: www.bsuir.by

时间: .....10.11....., 2024

杭州电子科技大学

陈积明 (signature)

校长

中华人民共和国浙江省杭州市钱塘区，

310018，

电话: +86 571 86878576

电子邮箱: international@hdu.edu.cn

网站: www.hdu.edu.cn

时间: .....10.11....., 2024

